

林语堂研究丛书

林语堂的语言理论与语言运用

李少丹◎著

林语堂



林语堂研究丛书

林语堂的语言理论与语言运用

李少丹◎著

林语堂

中国华侨出版社

图书在版编目(CIP)数据

林语堂的语言理论与语言运用 / 李少丹著. —北京: 中国华侨出版社,
2007. 10

ISBN 978 - 7 - 80222 - 469—8/G · 367

I. 林… II. 陈… III. ①林语堂(1895 ~ 1976) - 文学语言 - 研究②林语堂
(1895 ~ 1976) - 语言艺术 - 研究IV. I206. 6 H05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 159187 号

● 林语堂的语言理论与语言运用

著 者 / 李少丹

出 版 人 / 方 鸣

责任编辑 / 郭岭松

封面设计 / 鲁 明

经 销 / 新华书店

开 本 / 880 × 1230 毫米 1/16 印张/18 字数/200 千

印 刷 / 北京书林印刷有限公司

版 次 / 2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 80222 - 469 - 8/G · 367

定 价 / 29.00 元

中国华侨出版社 北京市安定路 20 号院 3 号楼 305 室 100029

法律顾问: 陈鹰律师事务所

编辑部: (010) 64443056 64443979

发行部: (010) 64443051 传真: (010) 64439708

网址: www.oveaschin.com e-mail: oveaschin@sina.com

《林语堂研究丛书》

王复兴

在中国近现代文化史上,福建人才辈出,灿若繁星:严复、辜鸿铭、林琴南、林文庆、林语堂、郑振铎、谢冰心、许地山……这无论以地域涌现的数量,还是从其个人影响在历史上的地位来说,都令人难望项背。

然而,作为一个重要历史文化和地域现象,这些福建人的骄傲却远未引起学界足够的重视,更没有在民众中形成应有的影响力。严复等人如是,林语堂的遭际也如是。这不能不说是一件憾事。

20世纪中后期,曾有人这样评价林语堂:“全世界大多数的外国人只知道中国有两大文人:一位是德配天地的孔夫子;一位是学贯中西的林语堂。而事实上‘夫子之道’也多半是经过林语堂先生的彩笔介绍给外国人的。”台湾作家林海音也表示:“本世纪的中国人能成为世界性作家学者,我认为只有林语堂一人。”美国前总统乔治·布什为了解中国而读了林语堂的书,他说:“林语堂讲的是数

十年前中国的情形,但他的话,今天对我们每个美国人都仍然有用。”可以说,林语堂其人、其文在中国,尤其在西方世界,都具有令人难以企及的影响力。

林语堂其人,声名远播。褒之者谓之是巨匠大师,贬之者谓之是反动文人,两种截然相反的文化现象集于一身,这个“对外国人讲中国文化,对中国人讲外国文化”的林语堂,经济、政治、哲学、宗教、文学、艺术、民俗诸多领域,无不涉足,思翔笔飞,幽默谐趣。但其“两脚踏中西文化”,作品中表现出来的思想上、倾向上的对撞冲击,使得天赋加饱学的林氏也自认为“我只是一团矛盾而已”。在走过几十年曲折的历史时空时,我们发现,要认识林语堂,诠释林语堂这个“矛盾”,仍然有着一个很大的研究空间。

林语堂其文,汗牛充栋。他中英文双管齐下,文史哲内容兼备,上下千年、古今中外,小说、传记、散文、论著、译文乃至辞书,无所不及,行云流水,雅俗共赏。用他自己的话说,只是“取自己见到之景,自己心头之情,自己领会之事”,“大抵主张自抒胸臆,发挥己见,有真善,有真恶,有奇嗜,有奇忌,悉数出之,即使瑕瑜并见,亦所不顾,即使为世俗所笑,亦所不顾,即使触犯先哲,亦所不顾,惟断断不肯出卖灵魂,顺口接屁,依傍他人,抄袭补凑,有话便说,无话便停”。为此要解读书林语堂一生著作,是一片更为广阔的探索天地。

在新的世纪,和谐与发展成为人类文化的主调。林语堂这位曾被认为是中国文学史“最不容易写的一章”,当风正帆悬,可以客观公正地一步一个脚印加以书写了。

林语堂是漳州人,他自称是故乡忠实的儿子,其文章中屡屡表达出对故乡的拳拳情愫。作为林语堂的同乡、后人,感到对林语堂的研究任重途长,悟出应该

为林语堂研究做些什么。故乡人为林语堂修复了故居,建造了纪念馆;漳州市适时成立了林语堂研究会;漳州师范学院成立了“闽台文化研究所林语堂研究中心”,构建专题研究林语堂的平台。我的前辈师长福建省社科院文研所的万平近先生为林语堂研究拓荒,为其做传;漳州师院的讲座教授、中国社会科学院的王兆胜博士等出版了大量研究林语堂的文章和著作。近些年来,林语堂研究的环境得以改善,研究的成果逐渐增多,人气也出现上升之势。漳州师院一群学人,继出版了《林语堂研究论文集》之后,现在又要推出这一套《林语堂研究丛书》,从不同角度研究林语堂,抛砖引玉,求其友声。对林语堂的研究,我有于见闻,孤陋浅见,居于责任,我曾在漳州籍现代三作家(林语堂、许地山、杨骚)的全国研究会上和《林语堂研究论文集》的序言中说过:“只要我们有着林语堂与闽南人那坚忍不拔的性格与精神,锲而不舍,不言放弃,就一定能在这个领域有所突破,相继会出现林语堂研究的专著,林语堂研究的专家。”我仍旧热切地企盼着!

是为序。

目 录

李
少
丹

- 001 / 第一章 林语堂的文学语言观
- 002 / 第一节 以白话口语为主 容纳文言成语
- 003 / 一、容纳文言成语 语文一致
- 006 / 二、洗练白话入文 文从字顺
- 009 / 第二节 主张国语为本 强调民族特性
- 009 / 一、反对欧化句法 力避刻意模仿
- 012 / 二、追求语言的清顺、自然与简洁
- 014 / 第三节 倡导幽默风格 主张庄谐并出
- 016 / 一、心灵感悟 发人深省
- 018 / 二、婉约之间 得其自然
- 021 / 三、真情流露 畅所欲言
- 025 / 第二章 林语堂作品博丰的词汇
- 027 / 第一节 词源广博 积蓄兼容

- 027 / 一、内容丰赡
- 030 / 二、中西相间
- 032 / 三、雅俗共融
- 039 / 第二节 不避白 不忌俗
- 039 / 一、方言词语的运用
- 041 / 二、俚语俗语的运用
- 045 / 第三节 外来词语的翻用
- 046 / 一、外文词原形镶嵌
- 047 / 二、译词与原形词共用
- 049 / 第四节 词语纷叠 收放自如
- 053 / 第五节 同义反义 对比鲜明
- 057 / 第三章 林语堂作品谐美的音韵
- 058 / 第一节 自然的节奏
- 060 / 一、音节平稳顺畅
- 066 / 二、节奏变化自如
- 069 / 第二节 上口的韵律
- 070 / 一、引用借用 精练晓畅
- 072 / 二、自编自创 和谐上口
- 079 / 第三节 摹声的运用
- 080 / 一、摹拟生动 如闻其声
- 081 / 二、摹声赋义 以声传情

- 083 / 三、摹声借代 以声联想
- 084 / 第四节 叹词和语气词的妙用
- 089 / 第四章 林语堂作品灵活的句式
- 090 / 第一节 整散配合 自然和谐
- 099 / 第二节 长短得体 相得益彰
- 109 / 第三节 总分解说 条分缕析
- 115 / 第四节 转折矛盾 含蓄风趣
- 117 / 第五节 假设铺垫 想象奇特
- 120 / 第六节 语气变幻 起伏跌宕
- 131 / 第七节 文白配合 各显风采
- 134 / 第五章 林语堂作品纯熟的修辞手法
- 135 / 第一节 精彩纷呈的比喻
- 137 / 一、形式的多体性
- 144 / 二、喻体的创造性
- 148 / 三、蕴涵的丰富性
- 152 / 四、比喻的生活化
- 155 / 第二节 琳琅满目的辞式
- 155 / 一、巧用问句 亲切自然
- 159 / 二、善于引用 雅俗共赏
- 166 / 三、同异对比 别致风趣
- 169 / 四、妙用精细 亦庄亦谐

- 172 / 五、降用借用 轻松幽默
- 175 / 六、善设比拟 惟妙惟肖
- 177 / 七、回环顶真 情趣盎然
- 180 / 八、多项排比 语言畅达
- 183 / 九、夸张借代 幽默风趣
- 187 / 第六章 林语堂作品篇章的语言特色
- 190 / 第一节 标题的语言特色
- 195 / 第二节 开篇的语言特色
- 207 / 第三节 结尾的语言特色
- 218 / 第七章 林语堂作品的语言风格
- 219 / 第一节 亦庄亦谐 风趣而幽默
- 232 / 第二节 亦文亦白 典雅而健劲
- 236 / 第三节 亦情亦理 自然而真切
- 239 / 第四节 林语堂语言风格的形成因素
- 251 / 第八章 林语堂在语言文字方面的其他贡献
- 251 / 第一节 林语堂与汉字
- 259 / 第二节 林语堂与音韵学方言学
- 265 / 第三节 林语堂与词汇学
- 272 / 第四节 林语堂与汉语拼音及演讲
- 281 / 后 记

第一章

林语堂的文学语言观

林语堂先生既是一位世界闻名的文学家，也是一位语言学家。他才学广博，学贯中西，在美国哈佛大学获文学硕士，后又在德国莱比锡大学研究语言学，获博士学位，具有深厚的文学知识和语言学知识，在文学和语言学研究方面都有卓越的成就。在文学语言的发展道路上，他以短小精悍的文章，积极探索文学语言正确与健康的发展方向，其文学语言观在学界和社会中都产生了较大的影响。

自五四运动以来，白话文代替了文言文，白话文学作品奠定了现代汉语的基础；如今，现代汉语日渐成熟与精密。然而，早期的白话文曾一度陷于杂乱盲目状况。在20世纪初，民族民主革命运动不断高涨，一些有识之士提出了“打倒文言文，提倡白话文”的口号，掀起了白话文运动，文学语言发生了巨大变化，在

这转变期间,不少人产生了疑虑:是否将文言词语一律改为白话口语?是否将文言词语完全排除于文学语言之外?在这期间,文学作品的语言又出现了另一种现象:一些左派作家极力模仿外语,文学语言中出现了许多欧化的句式和词语,充满洋腔洋调。这种欧化的语言能否全盘吸收?许多人在思索,在担忧。林语堂在这段时间写了不少文章,如《论言文一致》、《谈文体之变》、《国语的将来》、《说雅健达》等等,他以通俗易懂、轻松活泼的杂文形式阐述自己的观点,对白话文学语言的健康发展起了宣传和促进作用。他的主要文学观表现在:文学语言应以白话口语为主,可以吸收精练易懂的文言成语;文学语言应以国语为本,力避模仿欧化句法;文学语言应追求语言的清顺、自然与简洁;大力倡导幽默语言。林语堂的大量文学作品也以独特的语言风格印证了自己的文学语言观。高健先生说过:“我们早就应当抛掉我们一些陈旧的文字观,而好好向他学习,学习一下他的语言观与行文主张。他是有着他的一整套行文用字的主张的。”^①

第一节 以白话口语为主 容纳文言成语

林语堂先生认为文学语言应该以白话口语为主体,但那些精练易懂的文言成语可以吸收使用。他在《论言文一致》一文中,辩证地分析了文言的优劣,指出:“文学的口语应以语言(指白话口语)为主体,而在这白话当中,可以容纳凡需要的文言成语的部分。要这样才能演成文人的国语,而渐达到语文一致的地

^① 高健,《近年来林语堂作品重刊本中的编选、文本及其它问题》,山西大学学报,哲学社会科学1994版,第4期,第46页。

步。也要这样我们才能有善于传情达意的国语。”^①林语堂的这一论断是比较客观辩证的。我们知道,汉语包括口语和书面语,现代汉语并不排斥文言成语。汉语词汇不仅有基本常用的词语,还包括古语词、方言词、外来词等一般词汇。恰当运用文言成语,对语言表达能起一定作用。

林语堂在《论言文一致》中明确指出:“其实文言成语不一定是僻典,而有很多成语是几千年锻炼而来极能传情达意的语词,是应该收入‘国语’的。要这样才能演出很丰富灵活、很细腻微妙、很能达意传情的国语。”^②因此他主张言文一致,文从字顺。

一、容纳文言成语,言文一致

林语堂主张那些精练易懂的文言词语尤其是成语可以吸收,但文言词语中那些艰深晦涩的、与口语相差太远的语词应该摒弃。他在《国语的将来》中说:“那种死的文言不能代表我们的思想。”^③他在《国语的将来》中又说:“我们的国语是很丰富的遗产,文言中许多字经过多年锻炼出来的。如‘不即不离’,好像你和他商洽一事,他不拒绝,也不签名,与‘半推半就’又不同。‘不即不离’,如不用这句文言就无法用白话说出来。这种例子很多,如,‘差强人意’,‘天公不做美’,‘适可而止’,‘恰倒好处’,‘罪有应得’等等。‘可以意会,不可以言传’,这是文言,但除非用这几个字,就不能表示出来。这是我们几千年语文锻炼下来

① 梅中泉主编,《林语堂名著全集》第十六卷,东北师范大学出版社1994年版,第235页。

② 梅中泉主编,《林语堂名著全集》第十六卷,东北师范大学出版社1994年版,第234、235页。

③ 梅中泉主编,《林语堂名著全集》第十六卷,东北师范大学出版社1994年版,第197页。

的很好的成语,我们一定要采用作为国语的一部分。‘似是而非’这已经是普通的国语。‘何乐而不为’当然是文言,但是已是普通的白话的一部分,大家都懂。这种成语很多,如‘犹豫不定’、‘模棱两可’、‘截长补短’、‘不堪回想’、‘趾高气昂’。如果把‘怀才不遇’说成‘大才遇不到机会’,就不成好的国语。而许多人对国语不清楚,专门舞文弄墨,好像作四六文,把之乎也者改为啦吗的了就以为是白话了。要知道我们应将我们几千年锻炼出来的成语运用,然后可有灵活的、丰富的、可以语大语小的、应用自如的国语产生。”^①

林语堂一再主张吸收文言成语中的有用成分。他在《论言文一致》中也举了许多例子,如“集思广益”、“功亏一篑”、“饮水思源”、“司空见惯”、“言外之意”、“怀才不遇”、“一见如故”、“半即半离”等等,认为它们难以用平常的口语表达出来,十分精练,应该吸收。《修辞通鉴》说:“凝炼性是古语词的基本特点,选用古语词必然会使语言精练。”^②事实证明,那些精练的文言成语在现代文学作品中仍充满活力。毛泽东也曾在《反对党八股》中说过:“我们要学习古人语言中有生命的东西。”那些现在用起来仍然可以增强语言表现力的文言词语应该吸收。当然,在选用文言词语时,不可生插硬塞,半文不白,晦涩难懂,否则,就失去了其选用的意义。我们从林语堂先生的许多文学作品中也可以看到,他的语言继承了中国语言传统的优点,精炼简洁,既有文言的优点,同时又有什么晦涩难懂的语句。因而他的作品富有民族文化气息。

林语堂主张言文一致、语文一致。他在《论言文一致》中说:“我想我们的目

① 梅中泉主编,《林语堂名著全集》第十六卷,东北师范大学出版社1994年版,第201页。

② 成伟钧、唐仲扬、向宏业主编,《修辞通鉴》,中国青年出版社1991年版,第123页。

标是要做到‘语文一致’，并非专讲‘引车卖浆者流’的口语，也非要专学三代以上的文章。要写出来，也念得出来。这样才可以算是理想的白话文学。要念得出，听得懂，这才是文学的国语”^①“我所希望的是将来我们由文言与白话的融会熔铸”，“总而言之，这样把我们语言文字中几千年锻炼出来的辞语，融会于文人的口语中，而以语言为主体，语文一致是可以办到的。”^②

对于如何言文一致，他在《谈文体之变》中又说：“白话是主，文言是宾。你要应用什么古文遗下来的成语，如‘集思广益’‘挂一漏万’‘语重心长’‘怀才不遇’尽可以放入口语中。像很多达意的辞语，如，‘可遇而不可求’‘踏破铁鞋无觅处，得来全不费工夫’，也不知是文言，是白话。这样慢慢就可形成文字的国语，而这是现代每一国家所有文字。”^③他在《释雅健》中说：“文必雅顺自然，勿矫揉，勿造作，如行云流水，听其自然。故为白话文的人，要先能应用极流利的国语，不避白，不忌俗，不然不配为白话作家。而文好的，自然而然加入文言。文人作家肯大家注意这一点，文言中的精华，自会流入现代国语。也不必故意排斥文言成分，否则白话文永远不会养成文雅与劲健俱到的丰富的国语。我们须知我们有极丰富的文学遗产，经几千年锻炼出来。文言辞中善能达意的成语，不容你不拉进来。最平常的例，如，‘莫名其妙’、‘一见倾心’、‘一见钟情’已成白话，你纯用白话，怎样罗嗦冗长也说不出此四字的意思，如，‘倚老卖老’也不知是文言呢？白话呢？再进一步，如‘不可思议’‘不见经传’‘出人意表’，略文一点，

① 梅中泉主编，《林语堂名著全集》第十六卷，东北师范大学出版社1994年版，第233页。

② 梅中泉主编，《林语堂名著全集》第十六卷，东北师范大学出版社1994年版，第234、236页。

③ 梅中泉主编，《林语堂名著全集》第十六卷，东北师范大学出版社1994年版，第219页。

可以用白话代替吗？再进一步，如‘鞭长莫及’，‘覆水难收’也有其用处，省去多少周折。‘功亏一篑’是文言？是白话？在今日受教育的人，总难免将此种字面放入口语中，渐渐国语就会雅健兼到来。”^①林语堂的作品也体现了这一观点，他能适当地吸收运用文言与成语，使其散文亦白亦文，独具特色，富有中华民族语言文化气息。

林语堂先生在《论言文一致》中进一步指出：“文言成语，在某种场合可用，在某种场合不该用。雅驯的国语写作，应是文从字顺，就是通顺自然，意到笔随而已。遇到必须文言成语始能达意时，顺手牵羊，需要用得恰当。譬如‘欲速则不达’，有他该用而不可用之时。‘水到渠成’，也未尝不可。”^②在这里，林语堂先生不仅客观地分析了如何对待文言词语的问题，而且科学地指出了文言词语选用的重要原则：看“场合”，看“达意的需要”，用今天修辞学常用的术语来说，就是看语境、看题旨，题旨语境对词语的选用起着重要的制约作用。再精练的文言成语，如果不合场合，不合表意需要，也是不值得使用，不值得欣赏的。林语堂先生强调文言成语的选用要看使用场合与达意的需要，这种观点是辩证而科学的，在今天的修辞研究与文学语言研究中仍具有重要的指导意义。

二、洗练白话入文，文从字顺

林语堂认为文学语言应洗练白话入文，要文从字顺，意到笔随。自从胡适之提倡文学革命以后，普通白话作品有许多不尽人意的地方，有些作家在彷徨观

^① 梅中泉主编，《林语堂名著全集》第十六卷，东北师范大学出版社1994年版，第227、228页。

^② 梅中泉主编，《林语堂名著全集》第十六卷，东北师范大学出版社1994年版，第235页。

望,不知何所适从,所以林语堂在《国语的将来》、《怎样洗炼白话入文》等文章中指出当时的语言弊病,提倡洗练白话入文等观点。林语堂在《国语的将来》中说:“我们为什么要提倡白话呢?就是因为文章太矫揉造作,太不自然,用那种死的文言不能代表我们活的思想。白话文照最先提倡的胡适之先生讲是要清白。现在呢?现在尤其是看到些左派的作家,不清不白,罗里罗嗦,句子越拉越长。所以我想借此机会,谈谈什么才是纯正的国语发展的目标。”^①他在《怎样洗炼白话入文》中说:“故欲纠正今日文字之失,仍是大家先学做好白话文。须知今日白话之病,不在白话自身,而在文人之白话不白而已。此症不除,换一名目,亦不能除。文人之病在好填塞,用烂调。”^②“故今日文字问题有二要点。一,洗炼白话使之入文;二,利用小品文使这种成语同时侵入论说境界。如此中国文字便可活起来。”^③他认为文学语言应该以白话口语为主,他在《怎样洗炼白话入文》中说“其实白话中尽有许多传情达意之字皆比文言具体。”^④林语堂先生还说过:“白话中间有很多很能表现情状的话,‘拖泥带水’、‘火烧眉毛’……都是很生动很有力量的。但是怎么从白话里去发掘、去运用,就要看文人的本领了。”^⑤他在不少文章中明确指出了当时文学语言中的具体问题和倡导洗练白话的意义。

对于如何洗练白话入文,怎样达到文从字顺,他说:“吾意大众语必无声无臭的归还白话,真正大伙儿的话,文人必学不来,但能从此学会写明白的白话,而

① 梅中泉主编,《林语堂名著全集》第十六卷,东北师范大学出版社1994年版,第197页。

② 梅中泉主编,《林语堂名著全集》第十八卷,东北师范大学出版社1994年版,第58页。

③ 梅中泉主编,《林语堂名著全集》第十八卷,东北师范大学出版社1994年版,第73页。

④ 梅中泉主编,《林语堂名著全集》第十八卷,东北师范大学出版社1994年版,第66页。

⑤ 梅中泉主编,《林语堂名著全集》第十六卷,东北师范大学出版社1994年版,第205页。